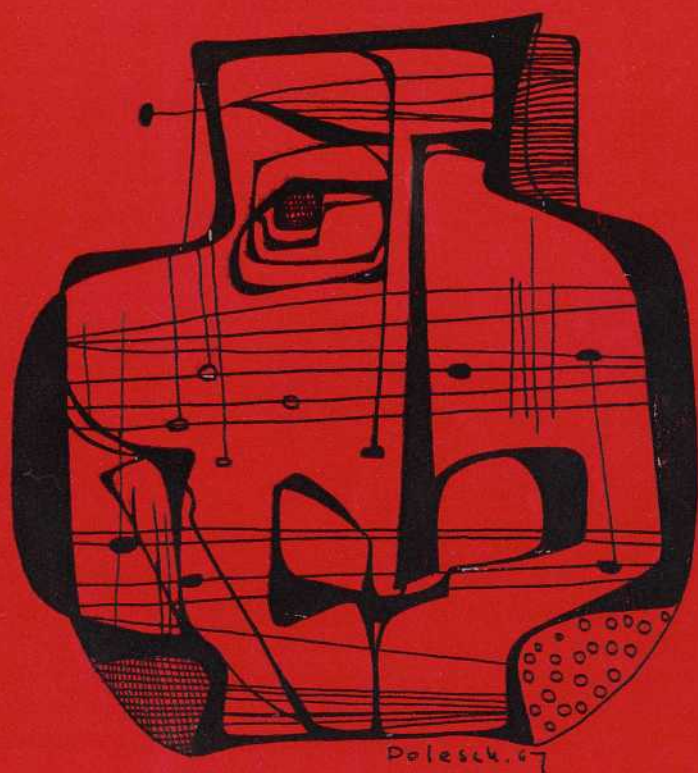


LE FESTIVAL MONDIAL THE WORLD FESTIVAL

Un magazine des arts du spectacle à l'Expo '67

A magazine of the performing arts at Expo '67



L'Exposition universelle et internationale de 1967, Montréal, Canada

The Universal and International Exhibition of 1967, Montreal, Canada



Le Festival Mondial

The World Festival

En panorama, les arts d'interprétation des pays participant à l'Expo 67
A presentation of performing arts from nations participating at Expo 67

GORDON HILKER

Directeur artistique / *Artistic Director*

JEAN CÔTÉ

Directeur administratif / *Administrative Director*

GILLES LEFEBVRE

Directeur artistique associé / *Associate Artistic Director*

DAVID HABER

Producteur, Spectacles de théâtre
Producer, Theatre Presentations

DAVID DAUPHINEE

Producteur, spectacles de l'Autostade
Producer, Autostade Presentations

ROGER GARAND

Producteur, manifestations spéciales / *Producer, Special Events*

MARY JOLLIFFE

Chef, publicité / *Head, Publicity*

GILLES DIGNARD

Administrateur, spectacles de La Ronde
Administrator, La Ronde Entertainment

JOHN PRATT

Directeur délégué aux Spectacles et à l'Accueil
Deputy Director — Producer of Entertainment and Host

« Il me semble désormais entrevoir mieux ce qu'est une civilisation. Une civilisation est un héritage de croyances, de coutumes et de connaissances, lentement acquises au cours des siècles, difficiles parfois à justifier par la logique, mais qui se justifient d'elles-mêmes, comme des chemins, s'ils conduisent quelque part, puisqu'elles ouvrent à l'homme son étendue intérieure. »

* * *

"...Where would you advise me to visit?" he asked.

"The planet Earth," replied the geographer. "It has a good reputation."

— ANTOINE DE SAINT EXUPÉRY



*Le Festival Mondial
La République Fédérale
d'Allemagne à l'Expo*

*The World Festival
The Federal Republic
of Germany at Expo*

présentent / *present*

HAMBURGISCHE STAATSOPER

L'OPÉRA D'ÉTAT DE HAMBOURG
HAMBURG STATE OPERA

Directeur général / *General Manager*

ROLF LIEBERMANN

JENUFA

de / *by*

LEOŠ JANÁČEK

*Salle Wilfrid-Pelletier
Place des Arts, Montréal*

16.VI.67

JENUFA

de / by

LEOŠ JANÁČEK

Traduction vers l'Allemand <i>German Translation</i>	Max BROD
Direction Musicale <i>Musical Direction</i>	Leopold LUDWIG
Mise en scène <i>Direction</i>	Oscar Fritz SCHUH
Directeur de scène <i>Stage Direction</i>	Ulrich WENK
Décors <i>Sets</i>	Teo OTTO
<i>Costumes</i>	Lieselotte ERLER
Chef des chœurs <i>Choirmaster</i>	Günther SCHMIDT-BOHLÄNDER

PERSONNAGES / CAST OF CHARACTERS

La vieille Buryja / <i>The old Buryja</i>	Ursula BOESE	
Laca Klemen,	} demi-frères, petits-fils de la vieille Buryja	Richard CASSILLY
Steva Buryja		} <i>step-brothers, grandsons of the old Buryja</i>
La veuve du sacristain Buryja bru de la vieille Buryja <i>Sexton Buryja's widow, Old Buryja's daughter-in-law</i>	Nadezda KNIPLOVA	
Jenufa, sa fille adoptive / <i>her foster daughter</i>	Luisa BOSABALIAN	
Le contremaître / <i>The foreman</i>	Herbert FLIETHER	

Le magistrat du village / <i>The village judge</i>	Arnold VAN MILL
Sa femme / <i>His wife</i>	Tatiana TROYANOS
Karolka, leur fille / <i>their daughter</i>	Ria URBAN
La bonne / <i>The maid</i>	Gisela LITZ
Barena, la servante / <i>the servant</i>	Elisabeth STEINER
Jano, jeune berger / <i>shepherd boy</i>	Natalie USSELMANN
Tante / <i>Aunt</i>	Maria von ILOSVAY
Les habitants du village <i>Village people</i>	

DAS PHILHARMONISCHE STAATSORCHESTER

Direction technique <i>Technical Direction</i>	Hans STAHN
Inspection de scène <i>Stage inspection</i>	Johannes BOOK Heinz DIEDERICHSEN
Eclairage <i>Lighting</i>	Günther METZELD
Inspecteur du spectacle <i>Stage Manager</i>	Jürgen WEISE
Exécution des costumes <i>Costumes executed by</i>	Annelise MEIER
Maquillage <i>Make-up</i>	Max VOJTA
Editeur <i>Publisher</i>	Universal Edition, Wien

Il y aura une entracte après le deuxième acte.
There will be an intermission after the second act.

JENUFA — RÉSUMÉ

Acte I :

Dans un petit village de Slovénie, Jenufa attend avec impatience le retour de son amant Steva, espérant qu'il a pu éviter la conscription : elle est enceinte de lui et seul un mariage précipité pourra sauver son honneur. Le vieux contremaître du moulin où elle vit apporte la bonne nouvelle : Steva a été refusé par l'armée; il arrive bientôt, complètement ivre, en compagnie de nouvelles recrues et de leurs amis. Il entraîne Jenufa dans une danse folle qu'interrompt la veuve du sacristain, mère adoptive de la jeune fille, en déclarant que Stéva devra faire preuve de sobriété pendant une année entière avant qu'il ne puisse épouser Jenufa. La jeune fille implore son amant de ne pas l'abandonner; Steva la rassure en riant et déclare qu'il aime tant son beau visage. A ces mots, Laca, beau-frère de Stéva, qui aime secrètement Jenufa, sort un couteau et de rage coupe la jeune fille au visage; il regrette son geste alors même qu'il le pose...

Acte II :

Six mois ont passé; la veuve du sacristain a caché sa fille adoptive jusqu'à la naissance de l'enfant. Elle a imploré Stéva d'épouser Jenufa mais le jeune homme a refusé car il est fiancé à la fille du magistrat du village.

Laca, qui croit que Jenufa est à Vienne depuis six mois, demande encore une fois la main de la jeune fille à sa mère adoptive. Celle-ci voit alors une solution à son problème et accepte; mais pour éprouver les sentiments de Laca elle lui dit la vérité au sujet de Jenufa. Devant la réaction du jeune homme elle s'empresse d'ajouter que l'enfant est mort-né. La veuve prend ensuite l'enfant alors que Jenufa est droguée et le noie dans la rivière. L'enfant, croit-elle, sera emporté par le courant sous la glace. Lorsque Jenufa se réveille et réclame son enfant, sa mère adoptive lui déclare qu'elle a déliré : son enfant est mort depuis plusieurs jours.

Acte III :

Deux mois plus tard, le jour de noces de Jenufa et Laca. Les villageois sont étonnés de voir la mariée portant le deuil... au moment même où la veuve du sacristain lève les mains pour bénir l'union du jeune couple, on entend une rumeur à l'extérieur : on a trouvé le corps d'un enfant dans la rivière en dégel. Jenufa reconnaît son enfant et la foule est sur le point de la lapider lorsque la veuve admet sa culpabilité. Le magistrat l'emmène, la fille du magistrat abandonne Stéva lorsqu'elle se rend compte du rôle qu'il a joué dans cette histoire et Jenufa comprend alors que la fidélité de Laca à travers tous ces événements les unit d'un amour véritable.



JENUFA — SYNOPSIS

Act I :

The scene is a mill-house in a village in Slovenia. Jenufa anxiously prays that her lover, Steva, nephew of her foster mother, will not be taken for military service, for she carries his child and only a hurried wedding could save her honour. With her are her foster mother, old Buryja who owns the mill, and Laca, step-brother of Steva, who secretly loves Jenufa.

The foreman of the mill brings the news that Steva will not have to join the army and Steva himself arrives, very drunk, with a group of new recruits and their girlfriends. He throws money to musicians and drags Jenufa into a wild dance interrupted by her foster mother who declares that he must stay sober for one year before he can marry Jenufa; the poor girl implores her lover not to leave her and Steva laughingly agrees, saying that he loves her pretty face.

Laca cannot contain his jealousy and flying into a rage, slashes Jenufa's cheek with his knife, immediately regretting his action.

Act II :

Jenufa's foster mother has hidden her for the last six months until the birth of her child. She implores Steva to marry Jenufa, but he refuses because her beauty has been spoiled by the scar on her cheek. In any case, he is engaged to the local magistrate's daughter. Laca comes in to ask again for Jenufa's hand in marriage, thinking she has been away in Vienna all these months; seizing this opportunity, the foster mother accepts his offer, but tells him that Jenufa has just had a child. When she sees Laca's reaction, she hastens to add that the child is dead. Having committed herself to this lie, she later takes the child and drowns it under the ice of the mill-stream. Jenufa awakens and asks for her child; she is told that she has been delirious and that her child was still-born.

Act III :

Two months later, it is Jenufa and Laca's wedding day. The villagers wonder why Jenufa is wearing mourning clothes. Just as the foster mother is about to bless the young couple, shouting is heard outside; the body of a dead baby has been found in the melting ice of the mill-stream. Jenufa realizes that the baby is hers; the mob is ready to stone her when the foster mother admits her guilt and is led away. Steva's fiancée leaves him. Laca's faithfulness leads Jenufa to understand that their suffering has brought them greater love than she has known before.

THE HAMBURG STATE OPERA

The Hamburg Opera is a product of its own city. Built three hundred years ago, the "Operntheatrum" opened on January 2, 1678, one of the first opera houses in Germany, and the first north of the Alps founded by free enterprise rather than royal decree. A striving for independence runs through the histories of both the city and its opera house; today only Hamburg, Berlin and Bremen retain their status as German city-states.

In the seventeenth century, Hamburg's population was second only to Vienna's in the German-speaking world. It ranked as one of Europe's wealthiest cities for it was a seaport and a center for world trade which attracted a wide range of people from all classes, united in the pursuit of well-being. As the opera was regarded as a symbol of the prosperous, full life, an opera house was built in Hamburg. The theatre itself was modelled on the Venetian style, but its repertory has always been sung in German.

The Protestant clergy opposed the opening of an opera house, which it viewed as another outlet for the devil's temptations; a second Church faction set up a committee of art enthusiasts to exert control. The clergy, however, was already well-represented on the founding committee. To the Church's satisfaction, many early operas were based either on Biblical texts or on local history. In 1765 a new house was built on the site of the old; here Shakespeare was first produced in Germany and during the 1780's and 90's Hamburg heard all of Mozart's major operas. In 1827 yet another house was built, near the old wooden one which was falling down, and this third house lasted until the bombings of World War II destroyed it. For 125 years an uninterrupted chain of artistic and social events had taken place in the theatre. Paganini, Liszt, Wagner, Tchaikovsky, Puccini, Strauss, Mahler, Caruso, Bruno Walter, are only a few of the illustrious names that are associated with the theatre in this period.

Immediately after the war, the stage itself became the theatre and was eventually enlarged by the addition of a large box built in the ruins of the old auditorium. In the early 1950's it was decided to build a new opera house; performances continued while new walls rose around the old stage. The new building (seating 1671) opened in 1955 and has proved to be one of the most satisfactory postwar theatre designs in Europe.

Rolf Liebermann is now director of the opera. Under Liebermann, the 'Hamburg State Opera' has added to its prestige, partly through a series of appearances at foreign music festivals but mostly by its enlightened artistic policy. Igor Stravinsky celebrated his eightieth birthday there with a group of performances and, in 1963, supervised the premiere of his stage work "The Flood". Yet Stravinsky's works are only part of a magnificent repertory, which runs from Monteverdi to Richard Strauss and includes a broader selection of modern operas — Berg, Henze, Britten — than at any other theater of comparable renown. While it grows increasingly difficult to maintain an ensemble of prominent singers, Liebermann, aided by the security of a municipal subsidy, has fought the temptation of the 'stagione' system in favor of a repertory policy. Still, he satisfies even the more traditional music lover; every spring there is a special "star" subscription series. After almost 300 years, Hamburg's opera-loving public is as insatiable as ever.

L'OPÉRA D'ÉTAT DE HAMBOURG

L'une des premières salles d'opéra d'Allemagne, l'"Operntheatrum" de Hambourg, ouvrit ses portes le 2 janvier 1678. Dès le début le public y était admis, et non pas seulement l'aristocratie à laquelle avaient été réservées, jusque là, les salles d'opéra, dont la plupart se trouvaient aux cours des princes. La ville de Hambourg, au dix-septième siècle, était une des plus riches d'Europe : port de mer important, centre de commerce international, Hambourg attirait une grande variété de gens de toutes les classes et de tous les milieux. Quand on décida de bâtir une salle d'opéra on opta pour une maison de style vénitien où l'on jouerait un répertoire strictement allemand.

Un fort sentiment d'indépendance a toujours existé autant dans la ville de Hambourg que dans sa salle d'opéra : Hambourg, aujourd'hui, est la seule ville, avec Berlin et Bremen, à avoir préservé le statut politique de cité-état en Allemagne. En dépit de ce sentiment, le clergé Protestant s'opposa à la fondation d'une salle d'opéra qu'il voyait comme une source de dangereuses tentations. Le comité de fondation, où le clergé était d'ailleurs bien représenté, contourna la difficulté en montant, au début, des opéras d'inspiration biblique ou traitant de l'histoire de la ville. On ne manquait pas d'y inclure des personnages comiques qui servaient de porte-parole du grand public; mais ces personnages devinrent éventuellement grossiers et obscènes, ce qui fit leur perte.

Cette première salle dura jusqu'en 1738; ce ne fut qu'en 1765 qu'une nouvelle salle fut complétée sur les ruines de la première : on l'appela le "Deutsches Nationaltheater". C'est là que l'on monta une pièce de Shakespeare pour la première fois en Allemagne et, entre 1790 et 1800, le public de Hambourg y entendit tous les grands opéras de Mozart.

Vers 1820 cette salle de bois commençait à accuser son âge et en 1827 le "Neus Stadttheater" ouvrit ses portes non loin de l'emplacement de ses prédécesseurs. Cette troisième salle d'opéra devait durer 125 ans et voir défiler sur sa scène les plus grands noms de l'opéra, dont Paganini, Liszt, Wagner, Tchaïkovsky, Puccini, Strauss et Caruso. Les bombardements alliés de la Deuxième Grande Guerre devaient mettre fin à cet âge d'or.

Après l'armistice, la scène de la salle, qui avait survécu, devint une salle de 600 sièges. Des transformations successives autour de ce noyau central devaient aboutir, en 1955, au complètement d'une nouvelle maison d'opéra.

Maintenant sous la direction de Rolf Liebermann, l'Opéra de Hambourg fait entièrement honneur à sa longue tradition; la ville de Hambourg également : les réalisations de l'Opéra de Hambourg trouvent dans le public de la ville une réaction enthousiaste, qui est un écho de la ferveur musicale tricentenaire de ses citoyens.

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL

- Andis CELMS
Directeur Technique / *Technical Director*
- Maj. Arnold CHARBONNEAU
Chef d'unité des Sports / *Head, Sports Unit*
- Raymond CHASLES
Gérant / *House Manager, Théâtres Port-Royal & Maisonneuve*
- Frank COSTI
Gérant, Jardin des Etoiles (de nuit) / *House Manager, Garden of Stars, (Night)*
- Betty CROWE
Directeur de scène / *Stage Manager, Autostade*
- Ted DEMETRE
Administrateur, Bureau des billets / *Administrator, Box Office*
- John DUTTON
Chef d'unité des Spectacles, Autostade / *Head, Autostade Unit*
- Ann FARRIS
Chef de la Section des productions théâtrales / *Head, Theatre Production*
- Julien FORCIER
Chef d'unité de Production, Place des Nations / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Bernard FORTIER
Chef d'unité, Section culturelle / *Unit Head, Cultural Programming*
- J. O. FORTIER
Directeur du Son, Autostade / *Sound Consultant, Autostade*
- Edward FUGER
Coordonnateur des Manifestations Hippiques / *Equestrian Co-ordinator*
- Mark FURNESS
Coordonnateur de Production, Expo Théâtre / *Production Co-ordinator, Expo Theatre*
- Maurice GOBEIL
Chef, Section des Spectacles, La Ronde / *Head, Entertainment Section, La Ronde*
- Yvonne GOUDREAU
Coordonnatrice du service aux artistes / *Artists' Co-ordinator*
- Keith GREEN
Gérant de Production, Autostade / *Production Manager, Autostade*
- Maureen HENEGHAN
Directrice des Costumes, Autostade / *Costume Consultant, Autostade*
- Lawrence HERTZOG
Coordonnateur de Production, Théâtre Port-Royal / *Production Co-ordinator, Port-Royal Theatre*
- Gerald HOLMES
Adjoint administratif du Directeur Artistique / *Executive Assistant to Artistic Director*
- Thomas HOOKER
Directeur de scène, Autostade / *Production Stage Manager, Autostade*
- George KWASNIAK
Chef de la Fanfare de l'Expo / *Bandmaster, Expo Band*
- Benoît de MARGERIE
Chef de Production, Place des Nations / *Production Head, Place des Nations*
- Pierre MARTELL
Adjoint au Directeur Administratif / *Executive Assistant to Administrative Director*
- Walter MASSEY
Chef d'unité, Troubadours / *Unit Head, Troubadours*
- Col. T. J. E. McCLELLAND
Chef de Section des Sports / *Head, Sports Section*
- Jennifer R. McQUEEN
Rédactrice en chef des programmes / *Programme Editor*
- Raymond MENARD
Gérant, Jardin des Etoiles (de jour) / *House Manager, Garden of Stars (day)*
- Chester MORSS
Coordonnateur de Production, Jardin des Etoiles / *Production Co-ordinator, Garden of Stars*
- Tom NUTT
Directeur de l'éclairage, Autostade / *Lighting Consultant, Autostade*
- Stewart PAUL
Coordonnateur de Production / *Production Co-ordinator, Théâtre Maisonneuve*
- Jacques PELLETIER
Directeur des décors, Autostade / *Scenic Consultant, Autostade*
- Erik PERTH
Gérant, Salle Wilfrid-Pelletier / *House Manager, Salle Wilfrid-Pelletier*
- Maurice PHANEUF
Gérant, Expo Théâtre / *House Manager, Expo Theatre*
- Charlotte POULIN
Coordonnatrice, Activités spéciales / *Co-ordinator, Special Activities*
- Barbara REID
Service de presse / *Press Services*
- Charles-P. RENAUD
Gérant de production, Place des Nations / *Production Manager, Place des Nations*
- Pierre RENAUD
Chef d'unité de Production / *Production Unit Head, Place des Nations*
- Jean-Paul RIOPEL
Chef de Section des Contrats / *Head, Contract Section*
- Denys SAINT-DENIS
Chef d'unité, Kiosques / *Unit Head, Bandshells*
- Glay SPERLING
Chef de Production, Attractions spéciales / *Production Head, Special Attractions*
- Michael TABBITT
Coordonnateur de production / *Production Co-ordinator, Salle Wilfrid-Pelletier*
- John UREN
Gérant publicité et réclame / *Promotions Manager*

PERSONNEL DU FESTIVAL MONDIAL - (suite)
STAFF FOR THE WORLD FESTIVAL - (continued)

Richard ABOUD	José FOREST	Jane MERRICK
Rae ACKERMAN	Kenneth FRANKEL	Betty MORRIS
Serge ALLAIRE	Denys FRAPPIER	Janine NADON
Christopher BANKS	Michèle GAY	Jane NEEDLES
Susan BALDWIN	Louise GIRARD	Pierre de NEROME
Marthe BEAUCHESENE	David GORRING	Marcelle OUELLETTE
Judy BERGSTRAND	Peter GOSLETT	André OUMET
Normand BISAILLON	Marie GUIBERT	Michael PALMER
Richard BLACKHURST	Christian GURNEY	Jacqueline PARADIS
Marc BLANDFORD	Pat HANLEY	Robert du PARC
Lucille BOILY	Janet HARPER	Michel PARENT
Jean-François BONIN	Peter HAWKINS	Annette PARIS
Raynald BORDELEAU	Roger HETU	Robert PATOINE
Louis-Marie BOURNIVAL	Loretta HICKMAN	Jessica PETERS
Carol BRAININ	David HIGNELL	Richard POCHINKO
Shirley BRASS	Gerry HILL	André RACICOT
Philip BRIDGEMAN	Anne-Marie HOLOWATY	Thomas RADFORD
David BRODEUR	Hannah HOROWITZ	Gisèle RAINVILLE
Tatjana-Olga BRUNST	Elisabeth HORTON	Monique RENAUD
Kaylee CAMPBELL	Carol Ann INGLIS	Beverly ROBERTS
Marilyn CASSELMAN	Hugh JONES	Gilles de la ROCHELLE
Walter CAVALIERI	Terry LABROSSE	Pierre Gil SAINDON
Lucille CAZES	Alayn LAMARCHE	Rosario SAURIOL
Françine CHALOULT	Theresa LAMER	Josephine SHERIDAN
Lionel CHETWYND	Louise LAPLANTE	Ron SINGER
Micheline CHEVRETTE	Lois LAWSON	Celine SMITH
Lily CHRISNER	Georges LEBEL	Rolande SOUCY
Normand CHOQUETTE	Gérard LEPINE	Carolyn STRAUSS
Strena CODY	Colette LETOURNEAU	Anna TROIANO
Gertrude COOKE	John LEWIS	Sandra UNSWORTH
Pierre COTE	Marilyn MacLEAN	Suzanne VERMETTE
Colin CUTTS	Peter MacNEILL	Denise VIENS
Alistair DEIGHTON	Louise-Anne MARCHAND	Alice VONCK
Ian de VOY	Bondfield MARCOUX	Donald WALKER
Anna-Maria DIRLICK	Esther MARTEL	Sarah WALKER
Gilles DUCHESNAY	Paula MARTIN	Al WALLIS
John ELLIS	Gilbert McDONALD	Carole WODDIS
Jean-Louis FAURE	Cathy McKEEHAN	Robert YOUNG
Lyse FONTAINE	Allan MEROVITZ	Irene ZAGDAJ

AVIS — NOTICE

Il est interdit de fumer dans la salle.

Smoking is not permitted in the auditorium.

Il est strictement interdit de se servir d'appareils photographiques ou d'enregistrement.

The use of cameras or any type of recording equipment is strictly forbidden.

La direction se réserve le droit de refuser l'entrée à quiconque; les retardataires ne seront admis à la salle qu'au premier intervalle.

The management reserves the right to refuse admission; latecomers will not be admitted to the auditorium until the first interval.

Le programme est sujet à modification.

This programme is subject to change.

Les fleurs sont offertes par Dominion Floral Company.
Flowers courtesy of Dominion Floral Company.

Dessin de la couverture — SUSANNE DOLESCH — *Cover design*



